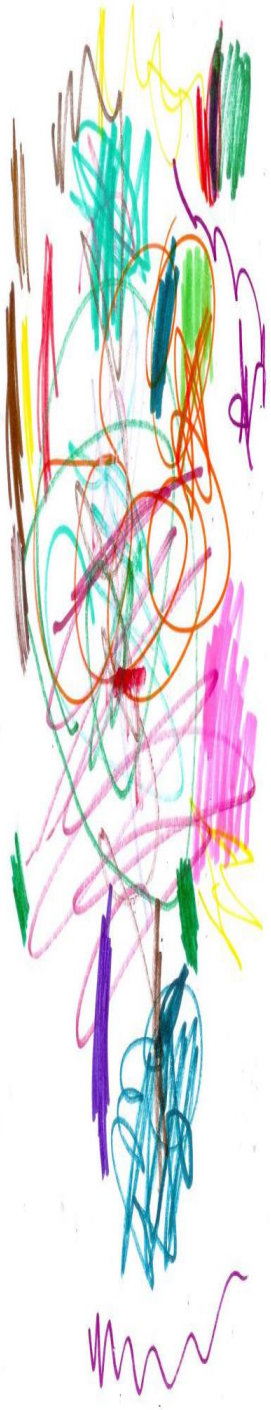
Elementos para conversar, en la academia, de lenguaje inclusivo de género y diversidad sexual

Eida Martínez Rocha
Investigadora CIEM

Vicerrectoría de Investigación
2 de mayo 2018



Objetivos de la charla

- Sensibilizar hacia una conciencia crítica de los elementos ideológicos del lenguaje
- Elementos principales del marco teórico
- Algunas recomendaciones generales de uso del L
- El proyecto y su dinámica

Introducción

- Inicio y resultado de proceso.
- Antecedente inmediato: VI
- Punto de partida:
  políticas institucionales
  - Políticas Universitarias
  - Consejo Universitario
  - Rectoría
- Reto para las U de avanzar hacia la igualdad de género / La discriminación en el L es una de las desigualdades / L influye en el P

Introducción

- Se ha venido llamando: LnS, LI, LG o LIG**.** Disciplinas que investigan los efectos del sexismo en el lenguaje. El estudio del *lenguaje sexista* es paralelo al del ***lenguaje no sexista*** y cae dentro del ámbito de varias disciplinas: **F, SL, AL, EC**.

- Hay dos corrientes específicas de investigación: **la LE y la CFL**

En especial, la CFL sostiene que tras el sistema de género de la lengua española se esconde la codificación del androcentrismo imperante en la cultura. (Rodríguez Fernández, 2009, pág. 32)

Introducción

Lenguaje / palabras: códigos

- Las palabras indican el camino, reflejan…la realidad, pero no son la realidad.
- Vínculo entre lenguaje y cultura, lenguaje y hechos sociales / huella de carbono y medio ambiente → 2007 al 2016--- 287 F
  Cada 5 m -- 1 mujer
- El problema surge en la realidad, en la convivencia social y la transciende. Deja de ser un problema lingüístico, un problema normativo, a ser un problema de convivencia social.
- Solamente al conocer se puede cuidar y negociar

¿

En Costa Rica

Municipalidades

Belén

Sector Educación

Catie

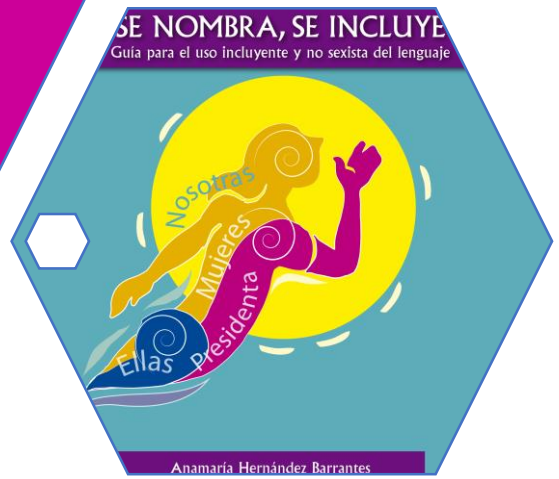
INA

Universidades

Estado/Gobierno

Poder Judicial

?



En España

- Guía para el uso no sexista del lenguaje en la U. Autónoma de Barcelona
- Guía para el uso igualitario y no sexista del lenguaje de la U. de Jaén
- Guía orientativa para el uso igualitario del lenguaje y de imagen en la U. de Málaga
- Guía para el uso no sexista del vocabulario español de la U. de Murcia
- Manual de lenguaje administrativo no sexista de la U. de Málaga
- Manuel de lenguaje no sexista en la U. Politécnica de Madrid
- Guía de lenguaje no sexista de la U. de Granada
- Guía de uso para un lenguaje igualitario. U. de Valencia.

¿Con qué contamos en la UCR?

Políticas de lenguaje inclusivo de género y diversidad
Primera aproximación

Género

- 1999, 2006, 2013
- Creación del CIEM, Reglamento,
- Reglamento HS

Entre sus funciones: Promover en la UCR el desarrollo de políticas no sexistas

¿Con qué contamos en la UCR?

Políticas de lenguaje inclusivo de género y diversidad
Primera aproximación

Lingüística

- 2003CU, 2007P, 2008P, 2009P, 2010-2014P
- Acuerdo del CU, Políticas

- Centrada sólo en LI.

Se promueve el uso de un LIG.
Se mencionan discursos institucionales y medios de comunicación

¿Con qué contamos en la UCR?

Políticas de lenguaje inclusivo de género y diversidad
Primera aproximación

Género y diversidades

- 2011CU, UCR libre de discriminación x orientación sexual e identidades de género.
- 2016RR, 2017RR Respeto al derecho de las personas…. Se solicita tomar acciones al respecto / se sugiere incluir educación en torno al tema de género y diversidad sexual

¿Con qué contamos en la UCR?

Políticas de lenguaje inclusivo de género y diversidad
Primera aproximación

Género y Lingüística

- 2016-2020
- Política Universitaria. Se plantea continuar la promoción del LIG incluyendo que la UCR “Reforzará estrategias….”

¿Con qué contamos en la UCR?

Políticas de lenguaje inclusivo de género y diversidad
Primera aproximación

Género

- 1999, 2006, 2013
- Creación del CIEM, Reglamento,
- Reglamento HS

Lingüística

- 2003CU, 2007P, 2008P, 2009P, 2010-2014P
- Acuerdo del CU, Políticas
- Centrada sólo en LI.

Género y diversidades

- 2011CU, 2016RR, 2017RR
- Acuerdo del CU, Resoluciones de Rectoría

Género y Lingüística

- 2016-2020
- Política Universitaria.
- “Reforzar estrategias….”

Política de LIGD: primera aproximación / Acta 4814

- Se identifica a la UCR con principios
- Se habla del LIG como herramienta útil
- Sólo plantea “incorporarlo” en doc oficiales
- Se dejan por fuera otros niveles posibles de adopción de la política: sensibilización/ conocimiento, consciencia…
- Hace referencia a un LIG como si hubiera conocimiento sobre el mismo.

Política de LIGD: primera aproximación / Acta 4814

Figura. Actores institucionales relacionados con la política de lenguaje inclusivo de género según el Acuerdo del Consejo Universitario (2003) y el Estatuto Orgánico de la Universidad de Costa Rica
Fuente: Elaboración propia

Aspectos teórico conceptuales

- Lenguaje en la cultura patriarcal
- Lenguaje sexista y sexismo en el lenguaje en la academia
- Enfoque de género y de diversidad sexual en el lenguaje

Política UCR

Pol U

CU

Rectoría

¿albarda sobre aparejo?

Aspectos teórico conceptuales

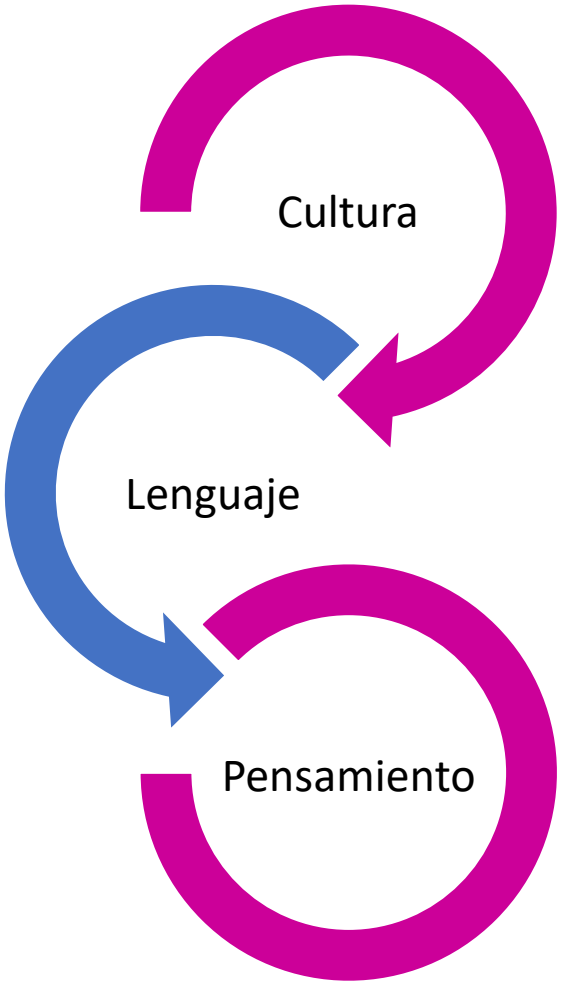
Definición de LIGD

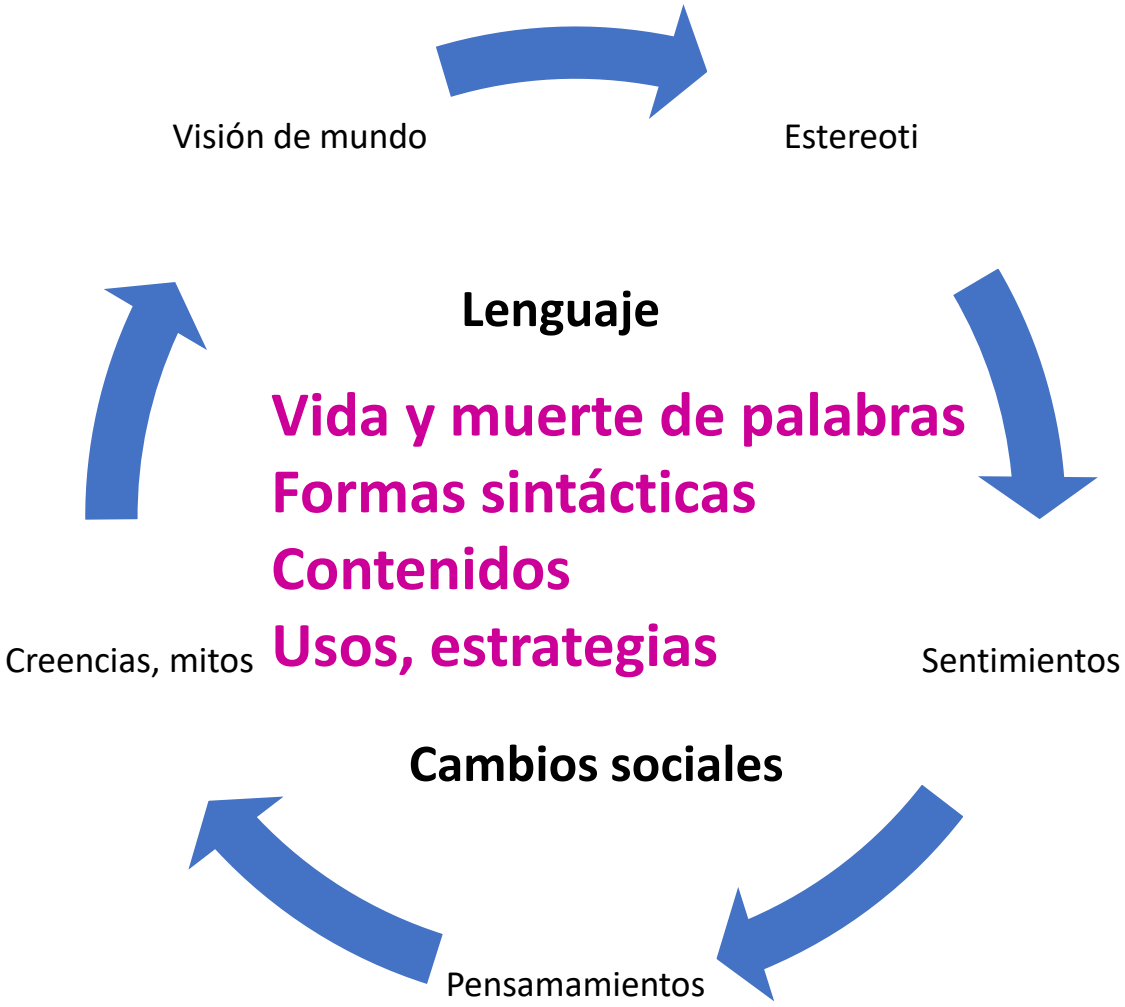
LIGD es aquel que **expresa y visibiliza**, de forma oral y escrita, a todas las personas, con independencia de su **identidad sexual,** a través del uso consciente de las herramientas del lenguaje (especialmente de la gramática y sintaxis para nuestro nivel) en el marco de una **planificación lingüística en la UCR**.

- Identidad de género
- Orientación sexual
- Rol y expresiones

- Normativa
- Proyecto
- Guía
- Procesos de capacitación
- Evaluación

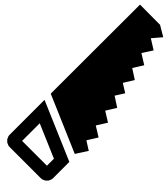
ATC: Lenguaje en la cultura patriarcal





ATC: Lenguaje en la cultura patriarcal

Definición de Lenguaje



El lenguaje es una herramienta que las personas utilizamos en las relaciones humanas y en aquellas en que media la necesidad de conocer e interactuar con el entorno, por lo que también el lenguaje es un poder y debe ser objeto de atención y de planificación. (Cooper 1997, Violi 1991, Butler 2009, Calvo 2016).

Su expresión escrita está compuesta de códigos que constituyen palabras y se rige por normativas lingüísticas, gramaticales y sintácticas dictadas por la RAE. El significado de las palabras es refrendado por la RAE en una relación dialéctica y política con la comunidad de hablantes.

ATC: Lenguaje en la cultura patriarcal

Aceptación de palabras por la comunidad de hablantes

Presidente, vidente, paciente

- ¿Qué legitima que una **P** sea *correcta* o no? ¿las **P** tienen que ser ***políticamente*** correctas o ***gramaticalmente*** correctas?. ¿Nuestras vidas son más políticas que gramaticales o viceversa? ¿Es posible que argumentemos la gramática para marcar distancias de una tendencia política que no nos interesa que se valide en nuestro medio?

- Nada en la morfología histórica de nuestra lengua, impide que las palabras que se forman con el componente ***ente*** tengan una forma para el género femenino.

ATC: Lenguaje en la cultura patriarcal

Aceptación de palabras por la comunidad de hablantes: cantinflear

"El verbo ***cantinflear*** llegó al diccionario de lengua española, y eso es porque lo dejaron entrar, como cualquier otra palabra, por la puerta, como quien dice después de años y viajes por países que viene siendo igual que, pues porque la gente lo usaba, depende, pero para no decir nada". (Agencia AP, 2011)

ATC: Lenguaje en la cultura patriarcal

Aceptación de palabras
por la comunidad de hablantes: género y feminicidio

El concepto de Género y el concepto de Feminicidio.
Acepción 3 del DRAE

Género: Kate Millet, Nancy Chodorow, Gayle Rubin .

Enriquecen visión de mundo

Feminicidio: Diana Russell / Marcela Lagarde

"Lenguaje inclusivo no es usar, ellos y ellas, muchachas y muchachos y poner arrobas" -

género

Del lat. *genus, -ĕris.*

1. m. Conjunto de seres que tienen uno o varios caracteres comunes.

2. m. Clase o tipo a que pertenecen personas o cosas. *Ese género de bromas no me gusta.*

3. m. Grupo al que pertenecen los seres humanos de cada sexo, entendido este desde un punto de vista sociocultural en lugar de exclusivamente biológico.

4. m. En el comercio, **mercancía** (‖ cosa mueble).

5. m. Tela o tejido. *Géneros de algodón, de hilo, de seda.*

6. m. En las artes, sobre todo en la literatura, cada una de las distintas categorías o clases en que se pueden ordenar las obras según rasgos comunes d de contenido.

7. m. *Biol.* Taxón que agrupa a especies que comparten ciertos caract

8. m. *Gram.* Categoría gramatical inherente en sustantivos y pronomb codificada a través de la concordancia en otras clases de palabras y c pronombres y sustantivos animados puede expresar sexo. *El género nombres.*

feminicidio

Del lat. *femĭna* 'mujer' y *-cidio; cf.* ingl. *feminicide.*

1. m. Asesinato de una mujer por razón de su sexo.

Real Academia Española © Todos los derechos reservados

Aceptación de palabras por la comunidad de hablantes: 5 ejemplos con distintos significados

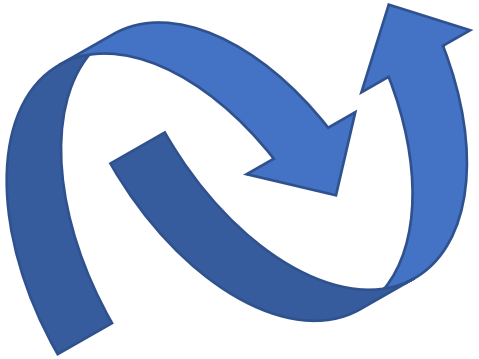
"Petaloso”
la palabra inventada por un niño de 8 años que va a llegar al diccionario

ATC: Lenguaje en la cultura patriarcal

Aceptación de palabras por la comunidad de hablantes

Todes versus todos //// *la monda* versus el mundo

Mediante el lenguaje comprendemos y damos sentido a lo que nos rodea, nos hacemos una idea de lo que otras personas piensan, manifestamos nuestros sentimientos, desarrollamos nuestras propias creencias, creatividad... Por todo ello, debemos reconocer que el lenguaje tiene un papel esencial en nuestra vida, y precisamente su relevancia nos puede dar una pista para entrever la conveniencia de nombrar en femenino.



ATC: Lenguaje en la cultura patriarcal

Aceptación de palabras por la comunidad de hablantes

La aceptación o no de una **P** por parte de la RAE, es independiente de todo un movimiento de construcción académica, social y popular, que renueva el **L** de manera constante.

ATC: Lenguaje en la cultura patriarcal

- El vínculo LC / LP seguirá dando qué pensar. “Los límites del lenguaje son los límites del pensamiento”, Wittgenstein (1921).
- Se retroalimentan en una dinámica inseparable.
- Desde TG partimos de la cultura patriarcal como una construcción social que es posible permear e incidir, en nuestro caso, mediante la investigación y la acción social.
- Que el lenguaje expresa esa cultura patriarcal en la que se ha gestado y desarrollado.

ATC: Lenguaje en la cultura patriarcal

- Ya en la primera mitad del siglo veinte se habló de bilingüismo y de lenguaje de las mujeres

- En los 70 y los 80, desde la Sociolingüística y el Feminismo lingüístico, se vinculó mucho más lenguaje y cultura patriarcal y se develó cómo el lenguaje reproducía la concepción androcéntrica del mundo.

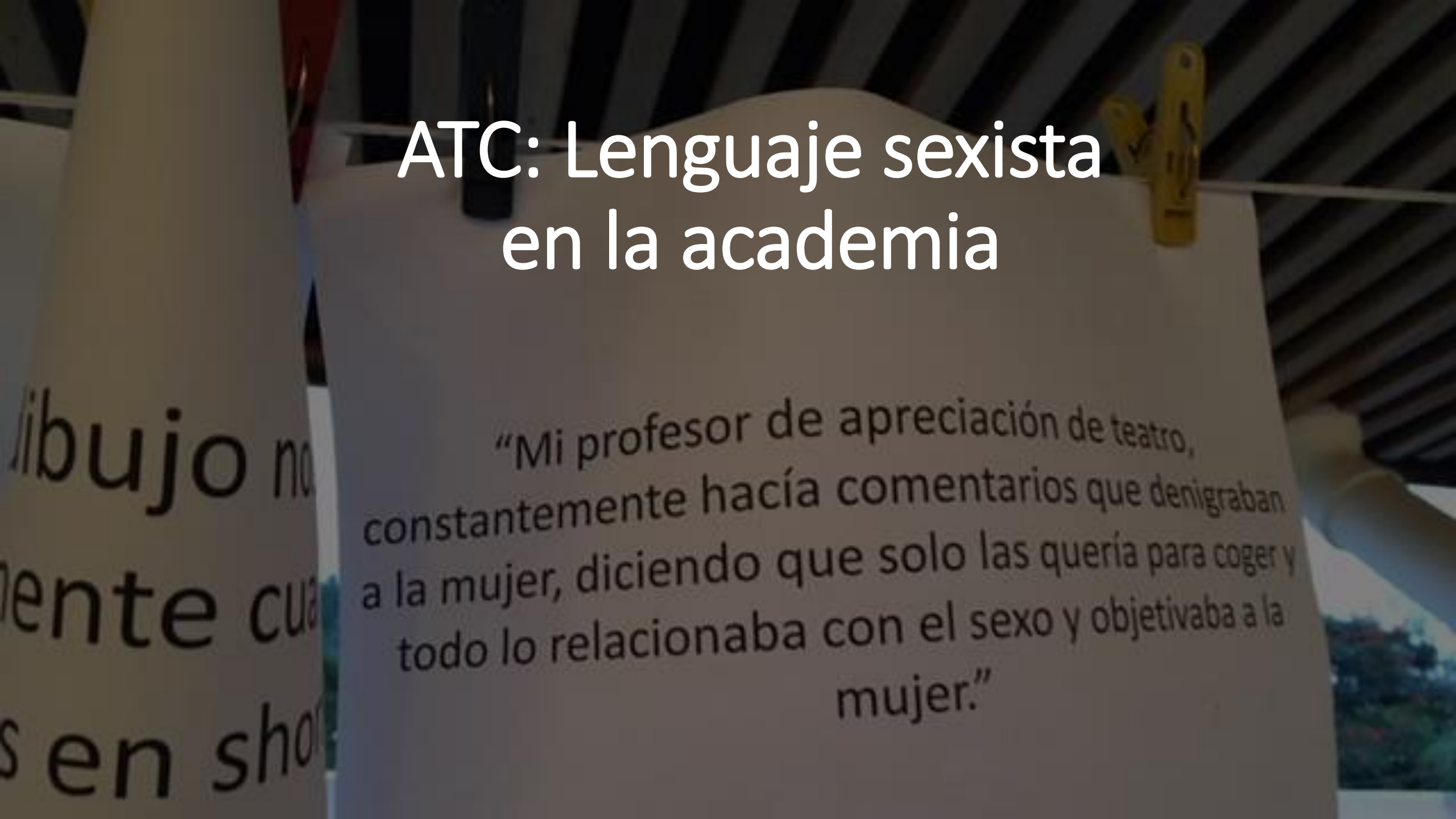
- 2 hilos: existe una codificación sexual en el código fonético, lingüístico y gramatical del lenguaje / El lenguaje asume los códigos del poder.

- La visión masculina y patriarcal, saturada de clichés y estereotipos, se han estructurado gramaticalmente y lo considerado “normal” quedó enganchado en la gramática. De ahí el lenguaje es sexista como lo es la cultura y, también, hay sexismo en el lenguaje.

Sexismo y discriminación en la Universidad. Reflexión al inicio del ciclo lectivo 2018

ATC: Lenguaje sexista en la academia

ATC: Lenguaje sexista en la academia



ATC: Lenguaje sexista y sexismo en el lenguaje en la academia

- Que el LS (oral, escrito) es expresión del sexismo en la U manifestado más allá de las formas gramaticales correctas o incorrectas. Porque hay sexismo, hay también un lenguaje sexista. “Cuida tu lenguaje, lo dice todo”.

- Que es sexista el lenguaje en su estructura misma y lo es también la institución que lo resguarda. Las palabras son signos (gráficos en lo escrito y extralingüísticos y fonéticos en el oral) que se estructuran para articular el lenguaje.

- Todavía en la 22ava edición del DRAE (2001) femenino se definió como débil, endeble. Débil es escaso en lo físico y endeble es flojo. Masculino refiere a varonil y enérgico. En la nueva edición (2014) se suprimieron esas definiciones, pero hay cantidad de vocablos enaltecedores que sólo se aplican a hombres: caballero, caballerosidad, hombría, con lo cual que sigue manteniendo de otra forma lo que se borró.

ATC: Lenguaje sexista en la academia

Lenguaje sexista	Sexismo en el lenguaje
Fondo del mensaje	Forma del mensaje. Palabras escogidas, morfología, sintaxis
Las mujeres son menos inteligentes que los varones	Los varones y las hembras son inteligentes por igual
La Ortopedia no es una especialidad para mujeres	María recibió su título de ingeniero civil
Ahora estudian medicina más mujeres bonitas	Colegio de ingenieros agrónomos
Incluía dos mujeres y una negra (contrabando, siglo XIX)	Don Carlos y señora

ATC: Lenguaje sexista en la academia
Algunas recomendaciones generales

- Estrategias discursivas no gramaticales: reinitas, negritas, princesitas….

- Definiciones asimétricas en relación a lo M y F en el DRAE: hombre y mujer
  - Duales aparentes:
    Un cualquiera / Una cualquiera
    Un hombre honrado-honesto / una mujer honrada-honesta
    Hombre público / mujer pública

  - Pares incorrectos: en ellos el término referido a la mujer tiene carácter vejatorio.
    Varón-hembra (mal uso) versus varón-mujer / macho-hembra

- Una definición de discriminación es tratar por igual lo que es diferente y tratar diferente lo que es igual

ATC: Lenguaje sexista en la academia
Algunas recomendaciones generales

- Infravaloración está implícita en la gramática: masculino-genérico:

- **Los estudiantes de la UCR**
- **Los catedráticos de la UCR**
- **Los miembros de esta comunidad**

- **Producto de la relación jerarquizada de los sexos.**
- **Cuestionamos su validez en la representación de la sociedad actual**

- **La historia del hombre / ¿La historia de la mujer?**

Se recomienda a los profesores llamar a los alumnos por su nombre.

El comité de profesores se reunió el lunes por la tarde.

ATC: Sexismo en el L en la academia

Hombre: individuo de la especie humana del sexo masculino. Filogénitica y ontogenéticamente procede de la mujer. Su probabilidad de venir a la vida está en manos del sexo femenino, lo cual le provoca un gran estado de ansiedad y frustración.

hombre

Del lat. *homo, -ĭnis.*

1. m. Ser animado racional, varón o mujer. *El hombre prehistórico.*
2. m. **varón** (|| persona del sexo masculino).
3. m. Varón que ha llegado a la edad adulta.
4. m. Varón que tiene las cualidades consideradas masculinas por excelencia. *¡Ese sí que es un hombre!* U. t. c.
5. m. coloq. Marido o pareja masculina habit
miembro de la pa
6. m. Antiguo jue al t
se extendió por E
7. m. p. us. En al per
juega contra las d
8. interj. U. para ro,

mujer

Del lat. *mulier, -ĕris.*

1. f. Persona del sexo femenino.
2. f. **mujer** que ha llegado a la edad adulta.
3. f. **mujer** que tiene las cualidades consideradas femeninas por excelencia. *¡Esa sí que es una mujer!* U. t. c. adj. *Muy mujer.*
4. f. Esposa o pareja femenina habitual, con relación al otro miembro de la pareja.

ATC: Sexismo en el L en la academia

mujer pública

1. f. prostituta.

hombre público

1. m. hombre que tiene presencia e influjo en la vida social.

- Fulano y fulana
- Prójimo y prójima
- Perro y perra

zorro, rra

Del port. *zorro* 'holgazán'; der. de *zorrar* 'arrastrar'; cf. occit. *mandra* 'zorra'; propiamente 'mandria, holgazán'.

1. m. y f. Mamífero cánido de menos de un metro de longitud, incluida la cola, de hocico alargado y orejas empinadas, pelaje de color pardo rojizo y muy espeso, especialmente en la cola, de punta blanca. Es de costumbres crepusculares y nocturnas; abunda en España y caza con gran astucia toda clase de animales, incluso de corral. U. en m. o en f. ref. a la especie.
2. m. y f. coloq. Persona muy taimada, astuta y solapada.
3. m. y f. coloq. Persona que afecta simpleza e insulsez, especialmente por no trabajar, y hace tarda y pesadamente las cosas.
4. m. Piel de la zorra, curtida de modo que conserve el pelo.
5. m. *Bol., C. Rica, Cuba, Ec., Hond., Par., Perú, R. Dom. y Ven.* mofeta[1].
6. m. pl. Tiras de orillo o piel, colas de cordero, etc., que, unidas y puestas en u mango, sirven para sacudir el polvo de muebles y paredes.
7. f. despect. malson. prostituta.
8. f. Carro bajo y fuerte para transport
9. f. coloq. borrachera (|| efec
10. f. *Ur.* Remolque de c

ATC: Lenguaje sexista en la academia: recomendaciones

- Procurar el mayor respeto verbal en el lenguaje, sobre todo en el L escrito-institucional (conocimiento de convenciones).
- Evitar frases estereotipadas
- Evitar el uso masculino como universal y genérico
- Llamar varón al varón el mayor número de veces posible
- Utilizar persona en vez de hombre siempre que sea posible
- Cuando tenemos dudas, utilizar la “Regla de la inversión”
- Recurrir a sustantivos abstractos siempre que se pueda: niñez, infancia, ciudadanía, gente….

ATC: Lenguaje sexista en la academia
Algunas recomendaciones generales

El sexismo **lingüístico** se comprueba fácilmente si aplicamos **la regla** de **inversión**, que consiste en sustituir la palabra dudosa por su correspondiente de género opuesto.

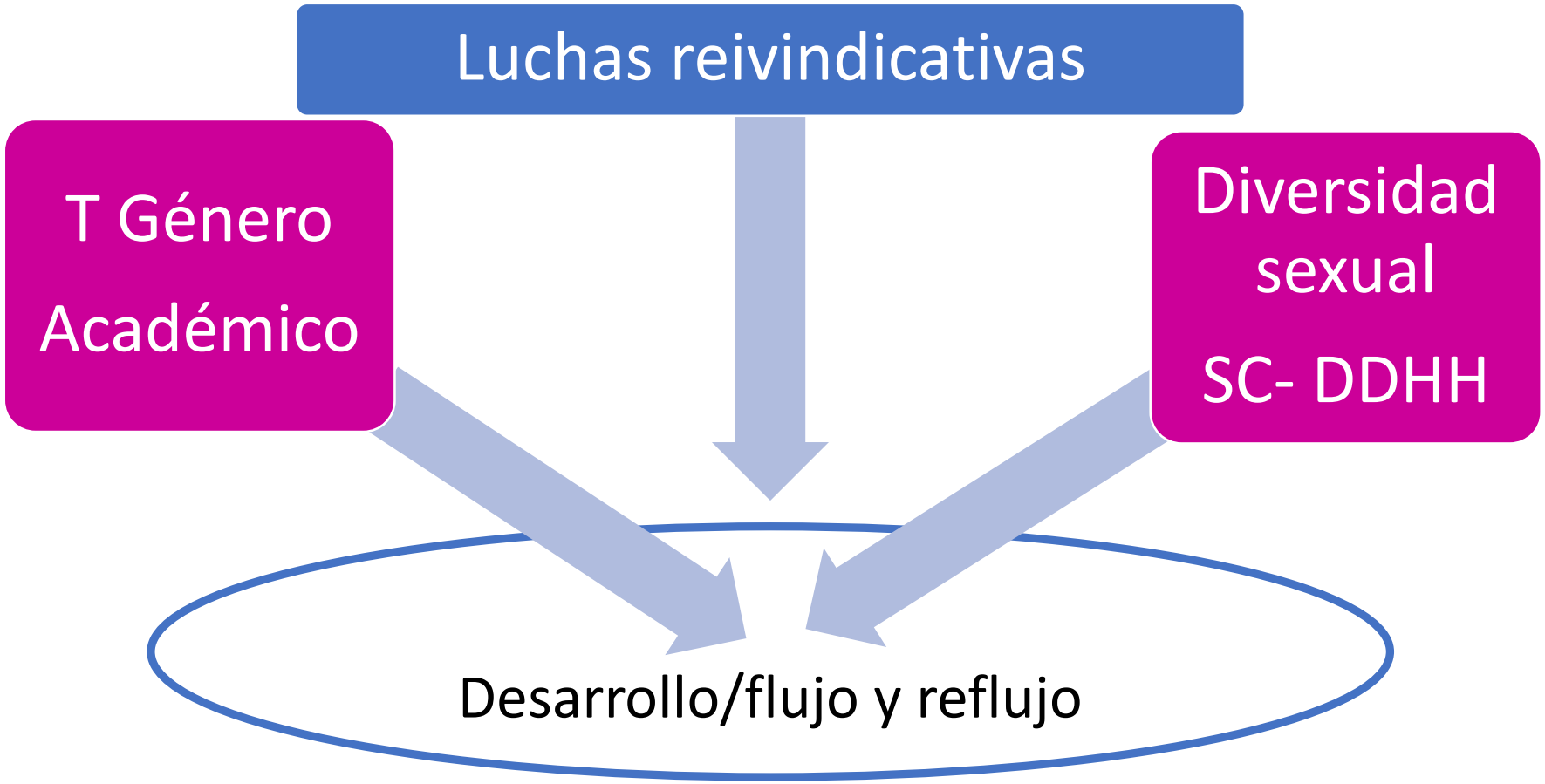
Por ejemplo

Curso: **Cómo convertirse en la secretaria eficaz**
Temario:

- Política empresarial
- Definición del puesto de trabajo
- Organización del trabajo: la agenda
- Gestión del tiempo
- El jefe
- Protocolo y organización de eventos
- Habilidades y competencias profesionales

Regla de la Inversión: cambiar las palabras de género femenino al masculino y viceversa. Así, se podrá observar como existe un desajuste de significado cuando se invierten los términos secretaria y jefe...

ATC: Enfoques: género y diversidad



NN para la atención a personas lesbianas, gais, bisexuales, trans, intersex (LGBTI) y otros hombres….(2016)

Opinión Consultiva 24/17. Identidad de género e igualdad y no discriminación a parejas del mismo sexo (2017)

HOMBRE TRANSGÉNERO
MUJER TRANSGÉNERO
BIGÉNERO
ANDRÓGINO
MUJER TRANSGÉNERO
INTERSEXO NO BINARIO
HOMBRE

Aspectos teórico conceptuales

Definición de LIGD

LIGD es aquel que **expresa y visibiliza**, de forma oral y escrita, a todas las personas, con independencia de su **identidad sexual,** a través del uso consciente de las herramientas del lenguaje (especialmente de la gramática y sintaxis para nuestro nivel) en el marco de una **planificación lingüística en la UCR**.

- Identidad de género
- Orientación sexual
- Rol y expresiones

- Normativa
- Proyecto
- Guía
- Procesos de capacitación
- Evaluación

¿Qué han hecho las universidades?

- Normativas generales y específicas (lenguaje oficial escrito). Legislar sobre el lenguaje es sólo un paso.
- Investigación, más en el tema de sexismo.
- Guías : Las guías: todas proponen la utilización de dos géneros gramaticales para ayudar a visibilizar a las mujeres. En el informe de Bosque (Bosque, 2012) y, suscrito x 22 académicos y 3 académicas, en otros documentos detractores de estas guías se señala como principal vicio la reiteración

  Hay un debate fuerte sobre el informe Sexismo lingüístico y visibilidad de la mujer (Bosque, 2012).
- Campañas de promoción.

¿Con qué contamos en la UCR?

Un contexto favorable

Políticas institucionales

Un proyecto de investigación

Políticas Universitarias

Consejo Universitario

Rectoría

¿Con qué contamos en la UCR? El Proyecto de investigación

Contribuir al uso de un LnSpGD en la UCR.

- Panorama de las políticas de LnSpGD y otras políticas de género vinculantes.
- Diagnóstico del uso del LnSpGD en los distintos tipos de documentos escritos que genera la VI y generar pautas para un abordaje más integral del mismo.
- Diagnóstico del uso del LnSpGD en las revistas científicas que se encuentran en el PI y producir orientaciones de políticas que puedan contribuir a su mayor uso.
- Formular y validar criterios y orientaciones para la UCR y para la VI.

¿Con qué contamos en la UCR? : el proyecto de investigación

5 momentos metodológicos

Planificación lingüística

"Aplicación del cúmulo de conocimientos del idioma para cambiar comportamientos lingüísticos de un grupo de personas".

- Investigación documental.
- Trabajo de campo.
- Formulación de una propuesta.
- Validación de la propuesta.
- Informe final: recomendaciones

La guía: espacio abierto

Queremos que exprese:

- Un enfoque sencillo y coherente
- Objetivo claro
- Institución emisora
- Personas destinatarias / población meta
- Contenido: pautas y orientaciones de L

Definiciones necesarias

- Que entendemos por L
- Que entendemos por LIGD
- Por qué los dos enfoques se refuerzan
- De qué políticas específicas disponemos en la UCR

ENTRE TODAS LAS PERSONAS ...
... MUJERES Y HOMBRES
CONSTRUIMOS
EL CAMBIO

Para terminar

Versos de la Iliada (segunda mitad s. VIII a.C)

¡Oídme dioses todos y diosas todas, para que os manifieste lo que en el pecho mi corazón me dicta! (desdoblamiento)

Walt Whitman (1819-1892)

Grito en medio de la multitud,
Con mi voz rotunda, arrolladora, imperiosa.
Venid muchachos y muchachas, / Mujeres, hombres, íntimos e íntimas. /
Ahora el músico se lanza animosamente,
Ha concluido el preludio de las flautas". / "Ha llegado la hora de que me explique; / Pongámonos de pie. / Me despojo de lo conocido, / Y me lanzo con todos mis íntimos e íntimas hacia lo desconocido.